

Reese, Sven

Von: Reese, Sven

Gesendet: Freitag, 17. August 2012 10:50

Betreff: ISM-Info-Mail 10-2012 Einleiten von Abwasser/ Discharge of sewage - Korrektur wird kursiv dargestellt -

Sehr geehrte Damen und Herren,

aufgrund einer aktuellen Festhaltung eines Schiffes in China möchten wir um besondere Beachtung der Regeln für das Einleiten von Schiffsabwässern gemäß MARPOL Anlage IV, Regel. 11 bitten.

Danach gelten folgende Grundsätze, nach denen das Einleiten von Abwasser möglich ist:

- unbehandeltes Abwasser in einer Entfernung von mehr als 12 Seemeilen vom nächstgelegenen Land,
- mechanisch behandeltes und desinfiziertes Abwasser in einer Entfernung von mehr als 3 Seemeilen vom nächstgelegenen Land,
- Abwasser, das mit einer zugelassenen und im ISPP-Zeugnis eingetragenen Abwasseraufbereitungsanlage behandelt wurde, auch innerhalb von 3 Seemeilen vom nächstgelegenen Land.

Weiterhin zu beachten sind unbedingt die nationalen Regeln in den Häfen oder Küstenmeeren, die strengere Vorschriften für die Einleitung von Abwasser enthalten können.

Es wird daher empfohlen, sich vor Anlaufen eines Hafens über die Agenten mit den nationalen Vorschriften vertraut zu machen und die Schiffsleitung entsprechend zu informieren.

Dear Sir or Madam,

Due to a current case of detention of a ship in China we would like to ask you to pay particular attention to the regulations for the discharge of sewage according to MARPOL Annex IV, Reg. 11.

For the possible discharge of sewage following principles apply:

- untreated sewage at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land,
- comminuted and disinfected sewage at a distance of more than 3 nautical miles from the nearest land,
- sewage treated by an approved sewage treatment plant which is recorded in the ISPP-certificate also *within a distance of 3 nautical miles* from the nearest land.

In addition more stringent national requirements may apply for discharging sewage in ports or territorial seas which need to be observed.

Therefore, it is recommended to ask your agent to become familiar with the national requirements when calling a port and to inform the ship's management accordingly.

Mit freundlichen Grüßen / Best regards
Dienststelle Schiffssicherheit / Ship Safety Division

Sven Reese

Berufsgenossenschaft für
Transport und Verkehrswirtschaft
Brandstwiete 1
D-20457 Hamburg
Tel.: +49 40 / 36 13 73 13
Fax: +49 40 / 36 13 72 04

17.08.2012

Mail: svn.reese@bg-verkehr.de
www.dienststelle-schiffssicherheit.de